

Standardisierte, kompetenzorientierte Reifeprüfung

Gegenstand:

Latein 4	Latein 6	Griechisch
	X	

Paket Nr.: 12

	Testheft	Korrekturvorgaben
ÜT		X
IT		

Autor und Stelle:

Francisco de Vitoria, *Relectio de iure belli (Quaestio tertia, Quarta et quinta propositio)*

Quelle:

Francisco de Vitoria, *De Indis recenter inventis et de jure belli Hispanorum in barbaros relectiones*, ed. W. Schätzel, Tübingen 1952, S.130

Wortanzahl:

135 Wörter

A. ÜBERSETZUNGSTEXT

Übersetzen Sie den folgenden lateinischen Text in die Unterrichtssprache! Achten Sie darauf, dass Ihre Übersetzung den Inhalt des Originals wiedergibt und sprachlich korrekt formuliert ist! (36P.)

Einleitung: Der spanische Dominikanermönch und Philosoph Francisco de Vitoria (ca. 1483–1546) gilt als Begründer des Völkerrechtes. Er übt offen Kritik am unkontrollierten Morden der Konquistadoren in der eben erst entdeckten Neuen Welt. Im folgenden Textausschnitt diskutiert er, ob und wann ein Angriffskrieg gerechtfertigt ist.

1 Bellum offensivum est *ad vindicandum* iniuriam et
2 **animadvertendum** in hostes. Sed vindicta esse non potest, ubi
3 non *praecessit* culpa et iniuria. Item non *maio*rem **auctoritatem**
4 habet princeps supra extraneos quam suos. Sed in suos non
5 potest gladium **stringere**, nisi fecerint iniuriam. Ergo¹ neque in
6 extraneos¹. Ex quo constat, quod adversus *eos*, qui nobis non
7 nocent, non licet ira gladii uti, cum occidere innocentes
8 prohibitum sit iure naturali.
9 Non quaelibet et quantavis iniuria **sufficit** ad bellum
10 inferendum. Haec² **probat**ur, quia nec³ etiam in populares et
11 naturales⁴ licet pro quacumque culpa poenas atroces **exsequi ut**
12 mortem aut exilium aut confiscationem⁵ bonorum. Cum ergo,
13 quae⁶ in bello geruntur ut caedes, incendia, vastationes, omnia
14 sint gravia et *atroc*ia, non licet pro levibus iniuriis bello persequi
15 auctores iniuriarum, quia iuxta mensuram *delicti* debet esse
16 plagarum modus.

1 **Ergo neque in extraneos**
<potest gladium
stringere>

2 **haec:** *hier* diese
Behauptung
3 **nec** = non
4 **naturalis**, -is m.:
Leibeigener, Abhängiger
5 **confiscatio**, -onis f.:
Beschlagnahmung
6 <ea>, **quae**

(Francisco de Vitoria, *Relectio de iure belli*)

Korrekturblatt

Checkpoint Nr.	Phrase	Checkpoint-Typ ¹	Beurteilung (1 / 0)	
1	Bellum offensivum est ad vindicandum iniuriam et animadvertendum in hostes.	Ein Angriffskrieg dient dazu, ein Unrecht zu rächen oder gegen Feinde vorzugehen.	Sinneinheit	
2	Sed vindicta esse non potest, ubi non praecessit culpa et iniuria.	Rache kann es nur als Reaktion auf ein Unrecht geben.	Sinneinheit	
3	Item non maiorem auctoritatem habet princeps supra extraneos quam suos.	Ein Fürst hat keine größere Macht über fremde Völker als über seine Landsleute.	Sinneinheit	
4	Sed in suos non potest gladium stringere, nisi fecerint iniuriam. Ergo neque in extraneos.	Gegen seine eigenen Untertanen darf er nicht das Schwert erheben, wenn sie nichts Unrechtes getan haben. Also darf er es auch nicht gegen Fremde erheben.	Sinneinheit	
5	Ex quo constat, quod adversus eos, qui nobis non nocent, non licet ira gladii uti,	Daraus folgt, dass es Unrecht ist, gegen die, die uns nicht schaden, Waffengewalt anzuwenden.	Sinneinheit	
6	cum occidere innocentes prohibitum sit iure naturali.	Es verstößt gegen das Gesetz der Natur, Unschuldige zu töten.	Sinneinheit	
7	Non quaelibet et quantavis iniuria sufficit ad bellum inferendum.	Es genügt nicht irgendein Unrecht, um einen Krieg anzufangen.	Sinneinheit	
8	Haec probatur, quia nec etiam in populares et naturales licet pro quacumque culpa poenas atroces exsequi	Diese Behauptung wird durch die Tatsache bewiesen, dass es auch nicht erlaubt ist, die eigenen Leute wegen irgendeiner beliebigen Schuld grausam zu bestrafen.	Sinneinheit	
9	ut mortem aut exilium aut confiscationem bonorum.	Grausame Strafen sind z.B. der Tod, das Exil oder die Enteignung.	Sinneinheit	
10	Cum ergo, quae in bello geruntur, ut caedes, incendia, vastationes, omnia sint gravia et atrocia,	Alles, was im Krieg geschieht, wie Mord, Brand, Verwüstung, ist schlimm und grausam.	Sinneinheit	
11	non licet pro levibus iniuriis bello persequi auctores iniuriarum,	Daher ist es nicht zulässig, dass aufgrund kleiner Ungerechtigkeiten Krieg gegen die Schuldigen geführt wird.	Sinneinheit	
12	quia iuxta mensuram delicti debet esse plagarum modus.	Die Art der Strafe muss dem Ausmaß des Vergehens angemessen sein.	Sinneinheit	
13	animadvertendum (Z. 2)	z.B. strafen, vorgehen gegen nicht: achtgeben, wahrnehmen, rügen	LEX	
14	auctoritatem (Z. 4)	z.B. Macht, Autorität nicht: Gewähr, Vorgang, Einfluss	LEX	

¹ Checkpoint-Typ: Sinneinheit; LEX = Lexik; MORPH = Morphologie; SYNT = Satz- und Textgrammatik

15	stringere (Z. 5)	z.B. ziehen, zücken	nicht: vorbeistreichen, verwunden	LEX	
16	sufficit (Z. 9)	z.B. ausreichen, genügen	nicht: an die Stelle setzen, darreichen, gewachsen sein	LEX	
17	probatur (Z. 10)	z.B. beweisen, glaubhaft machen, gutheißen	nicht: untersuchen, prüfen	LEX	
18	exsequi (Z. 11)	z.B. vollziehen, durchführen	nicht: verfolgen, strafen, mitmachen	LEX	
19	ad vindicandum (Z. 1)	Gerundium (K.)		MORPH	
20	praecessit (Z. 3)	P. N. T. (vorzeitig)		MORPH	
21	maiores (Z. 3)	Steigerung (Komp.), K. N. (zu <i>auctoritatem</i>)		MORPH	
22	eos (Z. 7)	Dem.pron. (K. N.)		MORPH	
23	atrocia (Z. 14)	K. N. (zu <i>omnia</i>)		MORPH	
24	delicti (Z. 16)	K.		MORPH	
25	ubi (praecessit) (Z. 3)	GS: Konjunktion (konditional: „sofern“, „wenn“)		SYNT	
26	cum (prohibitum sit) (Z. 7)	GS: Konjunktion (kausal)		SYNT	
27	iure naturali (Z. 8)	Abl. instr. (causae)		SYNT	
28	ad bellum inferendum (Z. 9–10)	nd-Konstruktion (final)		SYNT	
29	ut (Z. 12)	Vergleich (wie)		SYNT	
30	bello (Z. 15)	Abl. instr.		SYNT	
		Korrektheit in der Zielsprache (0 / 3 / 6 Punkte)			
				Summe	